

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 1 -

LEISTUNGSVERZEICHNIS

Projekt: **Brandschutz**

LV: **Brandschutz**

Angebotssumme (Netto): _____ €

Ort / Datum

Stempel und rechtsgültige Unterschrift

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 2 -

Leistungsverzeichnis Brandschutz

ausschreibende Stelle: Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
Bundesgeschäftsstelle
Sonnenallee 1
34266 Niestetal

Zuschlag erteilende Stelle: wie vor

Angebotseinreichung bei: wie vor

Verfahrensart: öffentliche Ausschreibung

Einreichungsform: per Mail an vergabestelle@volksbund.de einzureichen
(Empfehlung: 2 Mails senden: Angebot als zip-Datei und Passwort in zweiter Mail)

Art und Umfang der Leistung: Überprüfung und Wartung von Brandschutzeinrichtungen

Rahmenvereinbarung: ja

Ort der Leistungserbringung: Frankreich

Vergabe von Teillosen: nein

Nebengebote zugelassen: nein

Ausführungsfrist: siehe Leistungsbeschreibung

Abruf der Vergabeunterlagen: www.volksbund.de/ausschreibungen, bund.de, boamp.fr

Rückfragen: bezüglich der Ausschreibung, zu Ablauf, Fristen, usw.
vergabestelle@volksbund.de
inhaltliche Fragen zum LV und zur Leistungsbeschreibung
bruno.scherrer@volksbund.de

freiwillige Registrierung für Informationen: vergabestelle@volksbund.de

Angebotsfrist (Frist der Einreichung): 07.12.2021, 09:30 Uhr

Bindefrist: bis 14.01.2022

Datum und Uhrzeit des Eröffnungstermins (Submission): 07.12.2021, 10:30 Uhr

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 3 -

**Rechnungs- und
Zahlungsbedingungen:** s. Leistungsverzeichnis

Eignungskriterien und Nachweise: s. Leistungsverzeichnis

Zuschlagskriterien und Wichtung: s. Leistungsverzeichnis

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 4 -

Vorbemerkungen

Der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V. ist ein gemeinnütziger Verein, der sich u.a. um die Pflege und Erhaltung der Kriegsgräber auf der ganzen Welt kümmert. SESMA (Service pour l'Entretien des Sépultures Militaires Allemandes) mit Sitz in Metz ist für die Pflege der rund 250 Friedhöfe in Frankreich zuständig. Für unsere gesamten Standorte in Frankreich möchten wir einen Vertrag über die Überprüfung und Wartung unserer Brandschutzeinrichtungen, die hauptsächlich aus Feuerlöschern bestehen, für die nächsten 3 bis 6 Jahre abschließen.

1. Name und Anschrift des Auftragsgebers

Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V.
SESMA - Service pour l'entretien des sépultures militaires allemandes
9, rue du Pré Chaudron
CS 75123
57074 Metz Cedex 03
Tel. : 03.87.74.35.01
Mail: bruno.scherrer@volksbund.de

2. Auftragsvergabeverfahren und Auftragsgegenstand

Ausschreibung eines 3-Jahresvertrags für die jährliche Wartung/Inspektion von Feuerlöschern und anderen Brandschutzeinrichtungen an allen Standorten in Frankreich (siehe Tabelle). Der Vertrag kann dreimal stillschweigend um jeweils ein Jahr verlängert werden (d.h. insgesamt höchstens sechs Jahre), sofern er nicht vor dem 30. September eines laufenden Jahres gekündigt wird. Der Vertrag soll im Januar 2022 beginnen.

3. Ausschreibungsunterlagen anfordern

Die Unterlagen können schriftlich unter folgender E-Mail-Adresse angefordert werden: mathilde.susebach@volksbund.de, oder direkt unter www.service.bund.de und www.volksbund.de/ausschreibungen und boamp.fr.

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 5 -

4. Technische Daten

In Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen :

Erwartete Leistungen:

- Überprüfung und Wartung aller Brandschutzsysteme (Feuerlöscher, Notbeleuchtung, Alarmanlagen, natürlicher Rauchabzug) an allen vom Vertrag erfassten Standorten,
- Reparatur oder Ersatz von defekten oder abgelaufenen Geräten,
- Beratung und einen möglichen Audit der gesamten oder eines Teils der Standorte.

Hierfür,

- wird jeder Standort einer einmaligen Überprüfung/Wartung aller Brandschutzeinrichtungen unterzogen,
- sollten alle Standorte in einem Zeitraum vom 15. Januar bis zum 1. März des laufenden Jahres überprüft werden,
- wird über jede Besichtigung vor Ort ein Bericht oder ein Interventionsbericht erstellt, in dem die überprüften Anlagen, die durchgeführten Instandhaltungsmaßnahmen und die Vorschläge für die zu treffenden Abhilfemaßnahmen sowie deren Dringlichkeitsstufe aufgeführt sind,
- sollte jeder Bericht an die Verwaltung in Metz, an das Sekretariat des Bezirks, zu dem der geprüfte Standort gehört, und schließlich an den geprüften Standort geschickt werden.

Rechnungsstellung

Für die Überprüfung wird:

- eine einzige Rechnung ohne MwSt. für alle 24 Depots,
- eine Rechnung mit MwSt. für "La Cambe Musée",
- eine Rechnung mit MwSt. für die "G-West Metz", erstellt.

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 6 -

Preise

- Das Angebot des Unternehmens sollte nach Brandschutzeinrichtungstyp und dem besuchten Standort die Preise für sämtlichen Dienstleistungen beinhalten. Hierzu muss die angehängte Datei "Brandschutzanlagen - Preisangebote" benutzt werden, in dem die Spalten "Einzelpreis" in den Arbeitsblätter "Feuerlöscher" und "andere "Brandschutzanlagen" ausgefüllt werden. Sämtliche Nebenkosten wie Reisekosten, Verwaltung, Bürokosten u.ä. sind in die Einheitspreise zu kalkulieren,
- In dem Angebot werden die Preise für den Austausch von Geräten (Feuerlöscher, ...) mittels einer beigefügten Preisliste angegeben,
- Das Angebot enthält die Kosten für die gesamten vorgeschlagenen jährlich wiederkehrenden Arbeiten,
- Der Preis für zusätzliche Dienstleistungen kann ebenfalls angegeben werden (Audit, Schulung, Beschilderung),
- Das Angebot muss die Bedingungen für die Erneuerung und Tarifänderung des Vertrags enthalten.

Verzeichnisse der Depots und der aktuellen Brandschutzeinrichtungen

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
 Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
 LV: GW 2021 BSC Brandschutz
 Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
 Seite: - 7 -

| Depot | Département | Feuerlöscher in Gebäude | Notbeleuchtungseinheit | Natürliche Rauchabzugsklappen | Drahtgebundene Feuermelder | Feuerlöscher in Fahrzeuge |
|-------------------------|-------------|-------------------------|------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Andilly | 54 | 3 | | | | 1 |
| Bastia | 20 | 3 | | | | |
| Bergheim | 68 | 12 | | | | 4 |
| Berneuil | 17 | 3 | | | | |
| Bourdon | 80 | 6 | | | | |
| Briulles/Meuse | 55 | 2 | | | | 1 |
| Cernay | 68 | 3 | | | | 1 |
| Chaulnes | 80 | 9 | | | | 5 |
| Chavignon (FdM) | 2 | 9 | | | | 4 |
| Dagneux | 1 | 3 | | | | |
| Fresnes en Woevre | 55 | 10 | | | | 6 |
| Heutrégiville | 51 | 15 | | | | 5 |
| Huisnes/mer | 50 | 2 | | | | 1 |
| La Cambe | 14 | 6 | | | | 1 |
| Lesneven | 29 | 1 | | | | |
| Marigny | 50 | 7 | | | | 2 |
| Neuville-Saint-Vaast | 62 | 7 | | | | 2 |
| Niederbronn | 67 | 3 | | | | 2 |
| Noyers-Pont-Maugis | 8 | 10 | | | | 1 |
| Orglandes | 50 | 2 | | | | |
| Pérenchies | 59 | 7 | | | | 3 |
| Saverne | 67 | 3 | | | | |
| Saint-André (champigny) | 27 | 3 | | | | 1 |
| Thiaucourt | 54 | 1 | | | | |
| | | | | | | |
| Depots gesamt | | 130 | | | | 40 |
| | | | | | | |
| La Cambe Museum | | 4 | 8 | 3 | 2 | 1 |
| G-West | | 5 | 3 | 2 | | 3 |
| | | | | | | |
| Andere gesamt | | 9 | 11 | 5 | 2 | 4 |
| | | | | | | |
| Gesamt | | 139 | 11 | 5 | 2 | 44 |
| | | | | | | |
| Anzahl insgesamt | | 201 | | | | |
| | | | | | | |

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 8 -

Hinweis: Unvorhergesehene Arbeiten werden vom Auftraggeber gesondert in Auftrag gegeben und auf der Grundlage der im Angebot genannten Preise bezahlt.

5. Eignungskriterien

- Erfüllung der steuerlichen Pflichten und Zahlung der Sozialabgaben (Nachweis durch Eigenerklärung oder entsprechende Belege).
- Das Unternehmen muss in der Lage sein, alle geforderten Arbeiten für alle Standorte auszuführen (Nachweis durch Eigenerklärung).
- Die Beherrschung der französischen Sprache in Wort und Schrift (Niveau C2) ist unerlässlich.
- Referenzen der letzten 3 Jahre

6. Wertungskriterien

- Preis : 90 %
 - Inspektions- und Wartungsdienste,
 - Ersatzbeschaffung von Ausrüstung und anderen Dienstleistungen.
- Qualität : 10 %
 - Genauigkeit und Klarheit des Angebots
 - Genauigkeit und Klarheit des Standardberichts (Beispiel bitte einreichen)
 - Vollständigkeit des Preisverzeichnisses für Dienstleistungen und Lieferungen

7. Im Rahmen der Ausschreibung zu übermittelnde Dokumente

Jeder Bewerber muss ein vollständiges Dossier mit folgenden Unterlagen vorlegen, die datiert, unterzeichnet und gestempelt sein müssen.

Im Rahmen der Bewerbung:

- Die Formulare DC1 et DC2 und gleichwertige Dokumente, die es erlauben, eine Bewertung der Kapazitäten und Referenzen des Bewerbers für Arbeiten in gleichen Umfang und gleiche Art zu ermöglichen

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 9 -

Im Rahmen des Angebots:

- Diese ordnungsgemäß ausgefüllte, datierte, unterzeichnete und gestempelte Unterlage ohne Änderungen,
- Den Nachweis, dass das Unternehmen seinen Steuer- und Sozialversicherungspflichten nachgekommen ist,
- Ein technisches Exposé (allgemeine Darstellung, Organisation, personelle und technische Ressourcen, Umweltmaßnahmen usw.), in dem der Bewerber darlegt, wie er die angeforderten Dienstleistungen zu erbringen gedenkt (oder jedes andere Element, das der Bewerber für das richtige Verständnis seines Angebots für notwendig hält),
- Die ausgefüllte Tabelle "Brandschutzanlagen - Preisangebot" (s. Anhang),
- Eine Preisliste für Material und Ersatzteile,
- Eine Preisliste für zusätzliche Leistungen.

8. Bedingungen für die Einreichung von Angeboten

Die Bewerber senden ihr Angebot an die in den Ausschreibungsunterlagen angegebene E-Mail-Adresse.

Das Angebot muss alle unter Punkt 7 genannten Unterlagen enthalten.

Angebote, die nach Ablauf der Frist eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.

9. Zusätzliche Informationen

Bruno SCHERRER, Referatsleiter
Tel. : 03.87.74.35.01
Mail : bruno.scherrer@volksbund.de

10. Zeitplan und Durchführung der Ausschreibung

- Veröffentlichung der Ausschreibung: 20.10.2021
- Frist für die Einreichung des Angebote: bis 07.12.2021, 09:30 Uhr
- Eröffnung der Angebote: 07.12.2021, 10:30 Uhr
- Auswahl des Unternehmens (geplant) : bis spätestens zum 14.01.22
- Voraussichtliches Inkrafttreten des Vertrages : (ggf. rückwirkend) zum 01.01.2022

SESMA

9 rue du Pré Chaudron CS 75123, 57074 Metz Cedex 03
Tel: 0033 387743386 Fax: 0033 387747604 Mail: mathilde.susebach@volksbund.de



Projekt: Brandschutz
LV: GW 2021 BSC Brandschutz
Ausschreibung: Lang-LV

Datum: 20.10.2021
Seite: - 10 -

ZUSAMMENSTELLUNG

| | |
|-----------------------|---------|
| Brandschutz | |
| LV-Nettosumme | _____ € |
| Umsatzsteuer | _____ € |
| LV-Bruttosumme | _____ € |

Mit Abgabe des Angebotes werden vom Bieter alle Bestimmungen dieser Ausschreibung anerkannt. Der Bieter erklärt, dass er von allen Angebotsbestandteilen Kenntnis genommen hat und dass die geforderten Leistungen aus den ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen sowie aufgrund der ihm bekannten örtlichen Bedingungen klar und ohne Widerspruch erkennbar sind. Er garantiert mit seiner Unterschrift die Einhaltung der Termine.

Ort / Datum

Stempel und rechtsgültige Unterschrift

Anlage: Dokument „Brandschutzanlagen – Preisangebote“